

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 42
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
<b>EMENTA</b>	
Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> . Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica.	
<b>PROGRAMA</b>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico</li> <li>1.2. Tipologia de <i>corpus</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.2. <i>Corpora</i> de língua inglesa</li> <li>1.3. <i>Corpora</i> de língua portuguesa</li> </ol> </li> <li>1.5. Coleta, armazenamento e pré-processamento de <i>corpora</i></li> <li>1.6. Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i></li> </ol> </li> <li>2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Uso de <i>corpora</i>: uma nova metodologia na tradução</li> <li>2.2. Uso de <i>corpora</i>: um novo recurso para o tradutor</li> <li>2.3. <i>Corpus</i> paralelo x <i>corpus</i> comparável</li> </ol> </li> <li>3. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. Estudos de prosódia semântica</li> <li>3.2. Convencionalidade e idiomaticidade</li> </ol> </li> </ol>	
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>	
<p>BERBER SARDINHA, Tony. <i>Linguística de Corpus</i>. São Paulo: Editora Manole, 2004.</p> <p>LAVIOSA, Sara. <i>Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications</i>. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.</p> <p>OLOHAN, Maeve. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. London: Routledge, 2004.</p>	
<b>BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR</b>	
<p>BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. <i>DELTA</i>. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.</p> <p>_____. Uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. <i>DELTA</i>. São</p>	

Paulo, 2003.

\_\_\_\_\_. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools.

Campinas: Mercado de Letras, 2009.

TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n.

9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

\_\_\_\_\_. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São

Paulo: Disal, 2005.